

Frontalier et transfrontalièrement compétent ?

Rôle et mission du cours de langue du voisin dans l'espace transfrontalier du Rhin supérieur



Laboratoire

Linguistique, Langues et Parole

LILPA | EA 1339

Université de Strasbourg

Plan de la présentation

- 1 | Un contexte d'apprentissage particulier
- 2 | L'importance des représentations sociales des langues
- 3 | Contextualiser le cours de langue du voisin
- 4 | Conclusion et perspectives



Chapitre 1 : Un contexte d'apprentissage particulier





- **Des avantages non négligeables**

- Contexte trinational
- Proximité et authenticité de langue-culture
- Coopérations, institutions, projets

- **Des incohérences soulevées...**

- Recul du bilinguisme et désintérêt pour la langue du voisin (Conférence du Rhin supérieur, 2013)
- Ambiguïté des programmes scolaires côté français
 - Convention cadre (*période 2015-2030*)
 - Convention opérationnelle (*période 2018-2022*)
 - Présence de l'alsacien dans le système éducatif MAIS absence d'indications sur la mise en œuvre (Huck et Geiger-Jaillet, 2020)
- Décisions politiques (Qualitätskonzept et Frankreich-Konzeption BaWü)
- Manque de visibilité et d'identification + asymétrie

- **....et une certaine complexité**

- zone-contact vs. zone-conflit (Geiger-Jaillet 2001, Amilhat-Szary & Fourny, 2006)
- l'enjeu de l'«espace frontière» (Wille, 2020)
- Perspective franco-allemande/franco-germano-suisse?

- Décalage avec la pratique (Faucompré, 2018 et 2020)
- 3 mondes parfois parallèles : recherche/terrain/politique

« An Grenzen bietet sich die **Chance**, dass sich der Sprachunterricht **die unmittelbare Nähe** eines anderen Sprachgebietes/einer anderen Kultur **zunutze** macht. »
(Raasch, 2004, p. 5)



« insgesamt sind die Ergebnisse des Sprachenlehrens und -lernens an der Grenze eher enttäuschend, mehr Nebeneinander als Miteinanderleben » (Geiger-Jaillet, 2013, p. 19).

Chapitre 2: L'importance des représentations sociales des langues



- **Représentations sociales des langues:** impact direct sur l'enseignement-apprentissage (Castellotti et Moore, 2001)
- Sources potentielles de l'émergence des représentations dans notre contexte:
 - **Un passé conflictuel commun**
 - **Langue du voisin ≠ Langue étrangère** (Bufe, 2001)
 - **Protection identitaire face à l'altérité** (Breugnot, 2013)
 - **Hypersensibilité à l'altérité et complexité du contact** (Putsche, 2011 et 2020)
- Société actuelle très diverse: préparer les jeunes enfants à cette réalité
- Perceptions très hétérogènes de l'espace (trans)frontalier



- Recommandations européennes et régionales (Raasch, 2002)
- Nécessité d'un enseignement-apprentissage « cohérent »
- Plusieurs recherches et recommandations (entre autres: Bufe, 2001; Faucompré et Putsche, 2015; Geiger-Jaillet, 2010; Raasch, 2002; Polzin-Haumann, Putsche & Reissner, 2019; Putsche, 2016)
 - **importance de la contextualisation (inter)régionale**
 - **Exploiter le potentiel offert par la proximité géographique, culturelle et linguistique (alsacien)**
 - **Interroger les représentations des apprenants et des enseignants → indicateurs**
- Un modèle théorique (Raasch, 2005 et 2008), mais pas de concrétisation dans la pratique
- Projet de master 2, puis de doctorat : élaboration d'une approche didactique transfrontalière (Faucompré, 2018)
 - compétence de communication transfrontalière (Faucompré, 2018)
 - interroger et exploiter le « déjà-là » et le « vivre-avec »

Chapitre 3

Contextualiser le cours de langue du voisin



[...] de répondre aux insuffisances communément admises des « **placages** » de **dispositifs** (politiques linguistiques éducatives, programmes, méthodes, contenus, objectifs...) **sur des contextes pour lesquels ils n'ont pas été conçus et s'avèrent mal adaptés**. Pour cela, une **compréhension fine** de chaque contexte pédagogique, institutionnel, éducatif, social, culturel, économique, politique et bien sûr linguistique est nécessaire. (Rispaill et Blanchet, 2011, p. 68)

- **Co-construction d'unités didactiques dans le cadre d'une recherche-action**
- **3 temps:**
 - Recueil des représentations + analyse par la chercheuse → **diagnostic**
 - Identification des représentations par les enseignantes → **prise de conscience**
 - Implication des enseignantes dans la co-construction didactique et du test → **modifications des représentations**

Pertinence

- Permet un diagnostic → stratégies d'enseignement et d'apprentissage « adaptées »
- Provoquer l'engagement des enseignants
- Apporte de la cohérence à l'enseignement-apprentissage de la langue du voisin

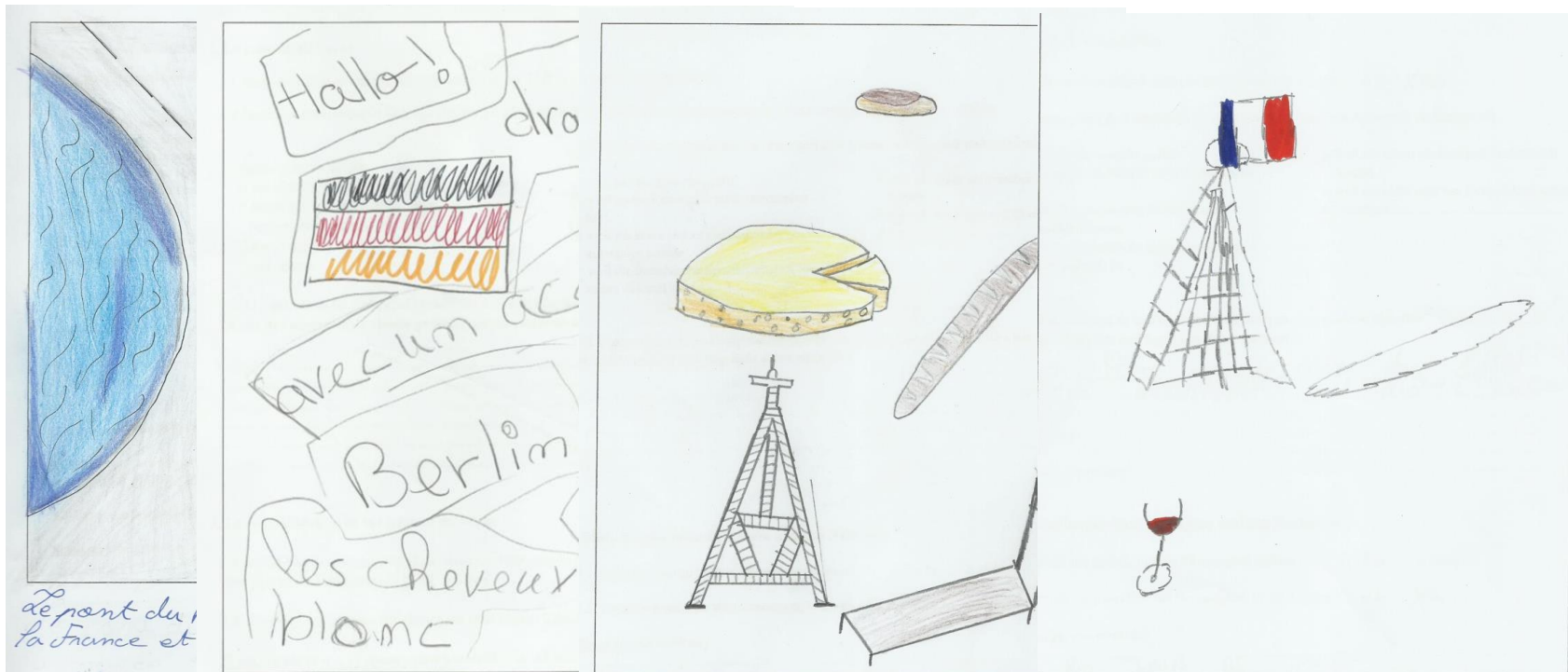
Limites et perspectives

- Difficulté à faire du « franco-allemand »
- Quelle efficacité sur la durée?
- L'accompagnement des enseignants
- Renforcer la dimension collaborative: politique/terrain/recherche

(Faucompré, 2018 et 2020b)

- Allemand langue du voisin / Französisch als Sprache des Nachbarn (Faucompré, 2018 et 2020)
 1. Recueil des représentations → **diagnostic et prise de conscience**
 2. Elaborer son matériel → **agir**

Aperçu des représentations des élèves (données issues de ma thèse de doctorat)





- **6 critères :**

- Faire découvrir le Rhin Supérieur aux apprenants
 - Tenir compte du « déjà-là » des apprenants
 - Contextualiser régionalement la séquence
 - Promouvoir l'apprentissage coopératif
 - Proposer une grammaire inductive et implicite
 - Exploiter des supports authentiques régionaux
- Perspective actionnelle

a) Relie les panneaux allemands aux panneaux français correspondants

b) A quelle catégorie appartient chaque panneau ?

- Panneaux d'entrée de ville : _____

- Panneaux de limitations générales de vitesse : _____

- Panneaux d'autoroute : _____

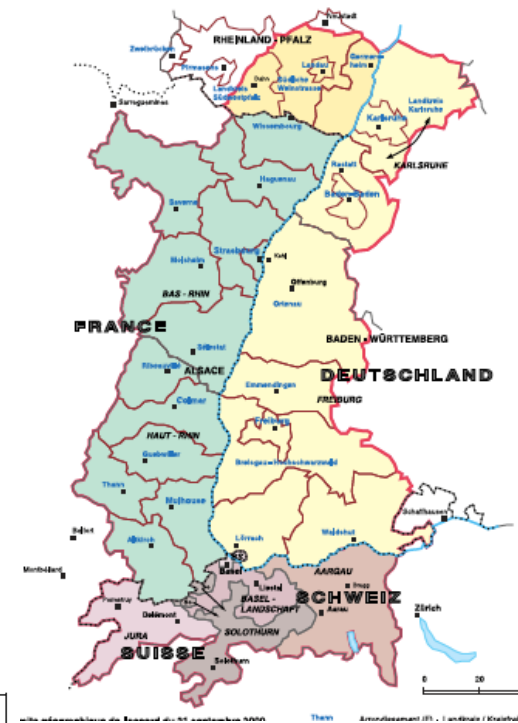
- Panneaux de routes nationales : _____



3. Die Autokennzeichen

Finde mit Hilfe der Oberrheinkarte, welche Stadt zu welchem Autokennzeichen passt!

AUTOKENNZEICHEN	STADT
0 KA ZA 598	
0 EM BQ 971	
0 FR WM 596	
0 OG UX 446	
0 KEL MI 83	
0 BAD VH 6	



Quelle: Informationsdienst Geographisch, 2014. Kartographie: GeoInfo, 2014. Themen: Antriebsarten (1) - 1. und 2. Klasse / Karte 1/1

Bretzels (Alsace)

Amuse-gueule - Moyennement difficile - Bon marché - Végétarien

 (69 votes)

 Alerter!



Temps de préparation : 20 minutes

Temps de cuisson : 8 minutes

Ingrédients (pour 6 personnes) :

- 300 g de farine
- 5 g de sel fin + gros sel
- 10 cl d'eau ou de lait
- 1 l d'eau + 25 g de bicarbonate de soude
- levure de boulanger (10 g)
- 50 g de beurre

Préparation de la recette :

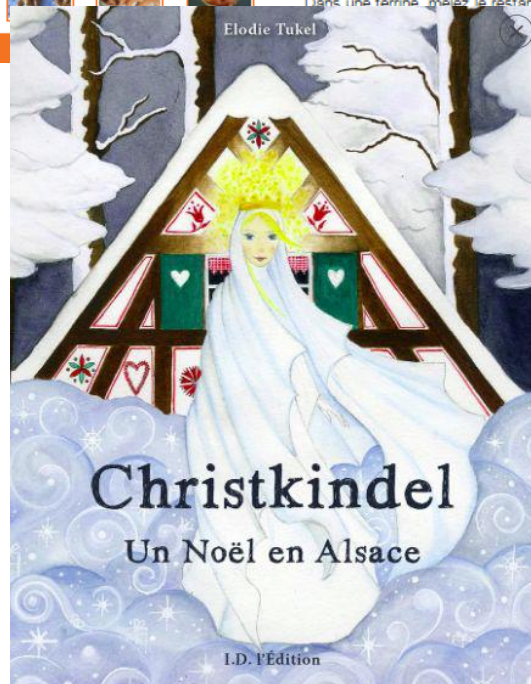
Pour la préparation du levain, délayez la levure et le sel fin dans les 10 cl d'eau ou de lait tiède.

Ajoutez 2 cuillères à soupe de farine. Mélangez, couvrez d'un linge et laissez doubler de volume dans un endroit tiède.

Dans une terrine, mélangez le restant de farine avec l'eau ou le lait ainsi



Elodie Tukel



LA RÉCRÉ DE NOËL



En famille, de jour comme de nuit, plongez dans un univers intime et apaisé. À l'écart du tumulte, spectacles merveilleux, ateliers manuels et animations pour enfants vous garantissent des moments inoubliables avec ceux qui vous sont chers. Des instants ludiques et uniques à partager en tribu.

Ici, on prend le temps ! Au cœur de la Grande-Île, à quelques encablures de l'effervescence des marchés de Noël traditionnels, le quartier Saint-Etienne se dévoile et vous invite à vivre la période de Noël dans une atmosphère chaleureuse et intimiste, à savourer des moments simples, le temps d'un passage ou d'un après-midi.

Décorez le sapin participatif!

Attendez-vous quelques instants dans l'Atelier des Initiés pour assister le rôle de décorateur du sapin participatif composé de plus de 90 mini-sapins qui, une fois rassemblés, viennent composer un sapin majestueux, le sapin de tous les Strasbourgeois ! Les plus habiles pourront laisser libre cours à leur imagination et fabriquer une décoration de Noël : anges, flocons, sucres d'orge, jouets d'Antan... Chacun devra ensuite installer son chef-d'œuvre sur l'un des mini-sapins, et ainsi contribuer à sa mise en beauté. Une plongée dans la tradition familiale qui permettra aux plus grands de retrouver avec tendresse leurs souvenirs d'enfance.

© Du 25 novembre au 24 décembre, les mercredis, samedis et dimanches, de 14h à 18h30, place du Marché Gayot.



→ Histoire, tourisme (guides touristiques), culture, vie quotidienne...

Rues bilingues de Mulhouse



Rue Saint-Fiacre // Fiackergassla

Reliant la rue des Chantiers à la rue des Jardiniers, la rue Saint-Fiacre doit son nom au saint patron des jardiniers. L'ermite irlandais Saint-Fiacre était autrefois invoqué par les maraîchers et jardiniers. Et justement, de grands espaces situés à l'origine au bout de la rue étaient exploités par des maraîchers. Une partie de son tracé s'est même appelé à une époque rue des Potagers.*



RESTAURANT DES VOSGES
 16 RUE DE LAUTERBOURG 67300 SCHILTIGHEIM
 TEL 03.67.07.66.13
 RCS 527 625 467 00014

samedi 11 juin 2011

Table: 4 Couvert(s): 2

1	CAROLA 1L	4,40 €
2	FOIE GRAS	17,00 € *
2	Bar à la Provençale	20,00 € *
1	PINOT GRIS 1/4	8,50 €
1	COUPE 2 BOULES	2,50 € *
1	BABA RHUM	4,00 € *

NET A PAYER 56,40 €

Total Avant Remise	:	99,90 €
Taux de Remise	:	43,54 %
Total Remise	:	43,50 €

TVA : 5,50 % 2,50 € (45,40 €)
 TVA : 19,60 % 1,39 € (7,11 €)

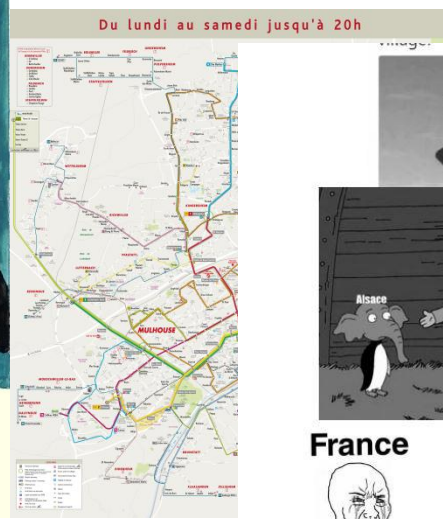
Afin de mieux vous satisfaire nous laissons ces quelques lignes pour vos observations

.....

Merci de votre visite,
 A bientôt...



**Tomi Ungerer
 Otto**



0100
 SCHWINDRATZHEIM
 HOCHFELDEN
 BOUXWILLER
 ALTECKENDORF
 PFFAHENHOFFEN

ac voyageur du temps : où vis-tu ?
 moi : en Alsace
 voyageur : donc tu vis en Allemagne ?
 moi :

Parisien qui propose des tartes flambées ananas à sa carte

N'importe quel Alsacien :

France Allemagne

L'Alsace est notre
 Nein elle est à nous !

Alsaciens
 Choucroute?
 Oui.

as encore.
 assez fort.
 seuch eich, ich fend eich, ond ich breng dich om !



EN CE MOMENT SUR ALSACE20 : L'actualité 100% alsacienne rediffusée toutes les demi-heures

Recherche

Marché de Noël dans la Grande-Ile

Du vendredi 23 novembre au lundi 24 décembre



WÄS HESCH IM SCHILD ?

#39 Wäs hesch im Schild ? - L'histoire de Sierck-les-bains.

"Wäs hesch im Schild ?" l'émission qui vous emmène chaque semaine à la découverte de l'histoire des noms des plaques de rue en Alsace [...]

Publié le Vendredi 19 Novembre 2021

Voir la vidéo

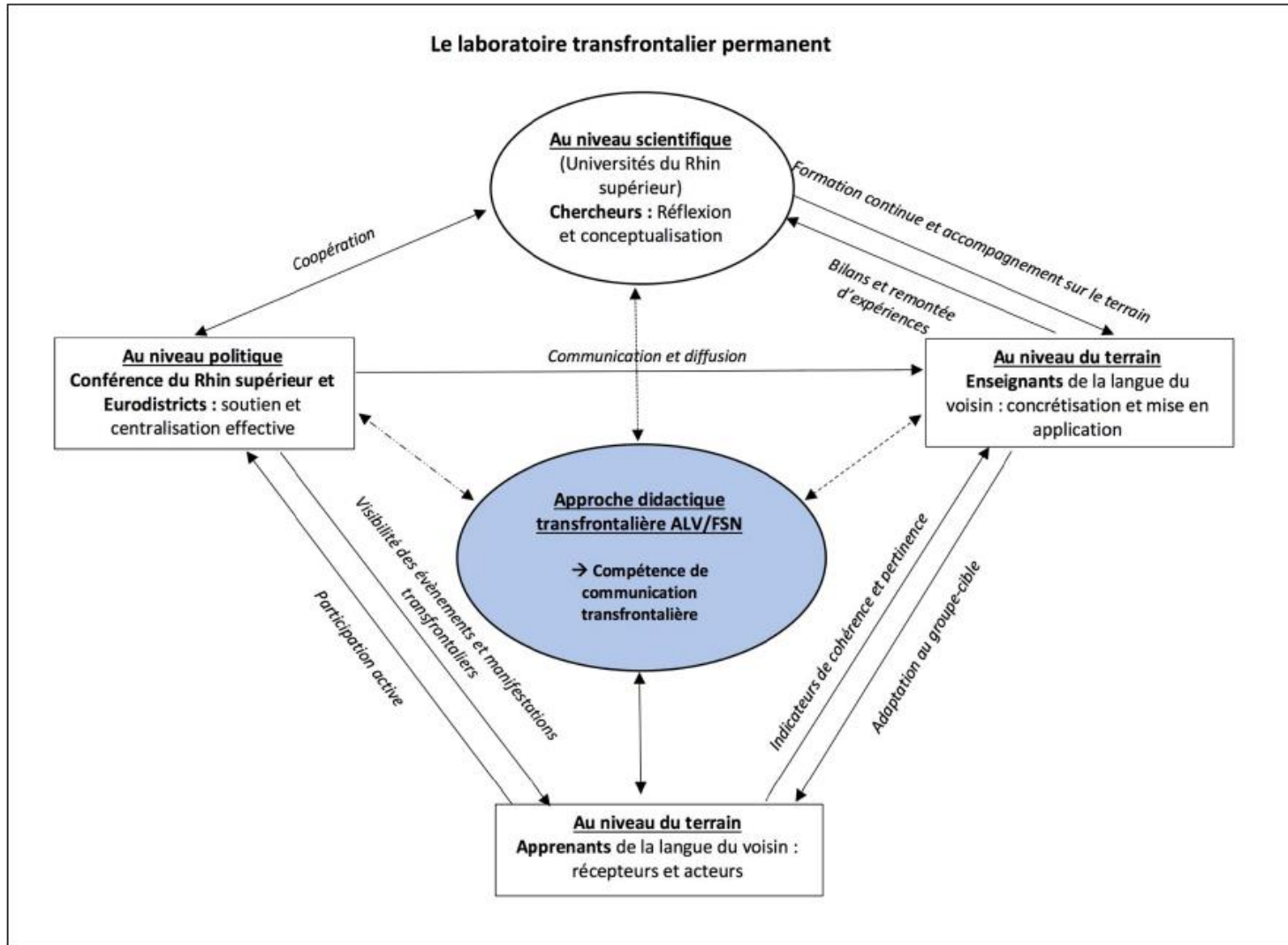


Chapitre 4

Conclusion et perspectives



- **Contextualiser pour donner de la cohérence à l'enseignement-apprentissage**
 - Compétences interculturelles transfrontalières
 - Pas de manuel, mais un concept
 - Pas de solution didactique unique: pas d'approche se voulant universelle
 - Pousse à la coopération
- **Répond aux enjeux du contexte complexe et recommandations** + contourne les frontières institutionnelles
- Ne va pas de soi
 - **formation des enseignants nécessaire** (Putsche & Faucompré, 2016 et Faucompré & Putsche, 2017)
 - un savoir-faire et un savoir-être pour prendre conscience + engagement (INSPE de Strasbourg)
 - Projet FRONTALL (Faucompré & Putsche, 2022)
- **Mettre en place un réel laboratoire transfrontalier** dans l'enseignement-apprentissage de la langue du voisin (Faucompré, 2020b et 2021)



Concept idéal pour une mise en place durable de l'approche didactique ALV et FSN dans le Rhin supérieur (Faucompré, 2018, p. 403)

Merci pour votre attention!



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit !

Faculté	des langues
---------	--------------------

	Université de Strasbourg
--	--------------------------

c.faucompre@unistra.fr

Bibliographie

- Breugnot, J. 2013. « Les régions transfrontalières doivent-elles rester un défi ? » *Synergies Pays Germanophones*, n°6, p. 113-127.
- Bufe, W. (2001). Didactique des langues en région frontalière, frontière de la didactique ? *Etudes de linguistique appliquée*, 123-124, 305-312. Récupéré du portail CAIRN.INFO : http://www.cairn.info/article.php?ID_ARTICLE=ELA_123_0305
- Castellotti, V. et Moore, D. (2002). Représentations sociales des langues et enseignement. *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques-éducatives en Europe - De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*. Strasbourg : Conseil de l'Europe, Conseil pour la coopération culturelle.
- Faucompré, C. (2018). *Enseigner la langue du voisin dans une région transfrontalière franco-allemande : quelle approche didactique s'y prête ? Étude exploratoire dans quatre établissements d'enseignement secondaire du Rhin supérieur*, Thèse de doctorat en co-tutelle, Pädagogische Hochschule Freiburg et Université de Haute-Alsace.
- Faucompré, C. (2020). L'enseignement de la langue du voisin. Contribuer à la cohésion interrégionale et interfrontalière dans le Rhin Supérieur. Dans N. Dziub (dir.), *Le transfrontalier. Pratiques et représentations* (p. 115-141). Reims: épure.
- Faucompré, C. & Putsche, J. (2015). Les activités pédagogiques dans le cadre d'une didactique des langues en région frontalière : le cas d'un cours de français en 5. Klasse à Kehl, Bade-Wurtemberg. *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 33(2), 161-176.
- Faucompré, C. et Putsche, J. (2022). « J'ai l'impression d'être la seule à aimer l'allemand » : Perceptions et représentations d'étudiants face à leur apprentissage de l'allemand en Alsace. *Glottodidactica - An International Journal of Applied Linguistics*, 1/2022, 69-86. Récupéré du site de la revue : <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/gl/issue/view/2405/685>
- Geiger-Jaillet, A. (dir.) (2010). *Lehren und Lernen in deutschsprachigen Grenzregionen*. Bern: Peter Lang.
- Huck, D. (2007). Apprendre la langue du voisin. Entre volonté et réalité : de l'ambiguïté des textes officiels relatifs à l'enseignement de l'allemand en Alsace. Dans : *Les espaces frontaliers. Laboratoires de la citoyenneté européenne*. Berne : Peter Lang.
- Macaire, D. (2007). Recherche-action et didactique des langues. *Les Cahiers de l'Acedle*, 4, 93-120. Récupéré du site de la revue : http://acedle.org/old/IMG/pdf/Macaire-D_cah4.pdf
- Moscovici, S. (1961/2004). *La psychanalyse, son image et son public*. Paris : Presses Universitaires de France.

- Putsche, J. (2011). *Spracheinstellungen von Grundschülerinnen und Grundschülern in einer Grenzregion. Qualitative Untersuchung in zwei paritätisch unterrichteten ersten Klassen mit Zielsprache Französisch*. Bern: Peter Lang.
- Putsche, J. (2016). Qu'est-ce qu'une didactique des langues transfrontalière et comment conscientiser les enseignants de langues pour celle-ci ? Dans A. Raasch & F. Windmüller (dir.), *Synergies Pays Germanophones n°9. La France, l'Allemagne : deux cultures d'apprentissage ? Que peuvent-elles apprendre l'une de l'autre ?* (p. 47-61). Berlin : Avinus.
- Putsche, J. & Faucompré, C. (2016). Formation des professeurs de langues en région frontalière: croyances et représentations des futurs professeurs d'allemand de la langue du voisin. *Education et Sociétés Plurilingues*, 40, 47-60. Récupéré du site de la revue: <http://esp.revues.org/817>
- Py, B. (2000). Représentations sociales et discours. Questions épistémologiques et méthodologiques. Travaux neuchâtelois de linguistique TRANEL, 32, 5-20. Récupéré du site de la revue : http://www3.unine.ch/files/live/sites/islc/files/Tranel/32/02_Py.pdf
- Raasch, A. (2002). *L'Europe, les frontières et les langues. Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe – De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- Raasch, A. (2005). Grenzkompetenz – Ein Weg nach Europa. Wissenschaften von der Sprache und Kontextwissenschaften im Gespräch. Dans R. Denk (dir.), *In Europa unterwegs. Grenzüberschreitende Modelle der Lehrerbildung im Zeichen von europäischen Identität, Kultur, und Mehrsprachigkeit* (p. 119–129). Herbolzheim: Centaurus.
- Raasch, A. (2008). Von Baden-Württemberg nach Europa und zurück Sprachenlernen und Sprachenlehren als sprachenpolitisches Handeln. Dans F. Windmüller (dir.), *Synergies Pays germanophones n°1. L'enseignement bi-plurilingue : Education, compétences, stratégies d'apprentissage* (p. 21-40). Berlin : Avinus.
- Wille, C. (2020). Espaces de frontière: penser et analyser la frontière en tant qu'espace. Dans N. Dziub (dir.), *Le transfrontalier, pratiques et représentations* (23-50). Reims: Presses Universitaires.